Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My zaś dnia będąc bylibyśmy trzeźwi przyoblekłszy się w pancerz wiary i miłości i hełm nadziei zbawienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My zaś, którzy należymy do dnia,\* bądźmy trzeźwi, jako ci, którzy przywdziali pancerz wiary i miłości oraz hełm nadziei zbawienia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My zaś dnia będąc bądźmy trzeźwi, wdziawszy na siebie pancerz wiary i miłości i (jako) hełm nadzieję zbawienia;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My zaś dnia będąc bylibyśmy trzeźwi przyoblekłszy się w pancerz wiary i miłości i hełm nadziei zbawienia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My zaś, którzy należymy do dnia, bądźmy trzeźwi, jako ci, którzy przywdziali pancerz wiary i miłości oraz hełm nadziei zbawienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My zaś, którzy należymy do dnia, bądźmy trzeźwi, przywdziawszy pancerz wiary i miłości oraz hełm nadziei zbawienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz my synami dnia będąc, bądźmy trzeźwymi, oblekłszy się w pancerz wiary i miłości, i w przyłbicę nadziei zbawienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A my, którzy jesteśmy dniowi, bądźmy trzeźwi, oblekszy pancerz wiary i miłości a przyłbicę nadzieje zbawienia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My zaś, którzy do dnia należymy, bądźmy trzeźwi, przyodziani w pancerz wiary i miłości oraz w hełm nadziei zbawienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My zaś, którzy należymy do dnia, bądźmy trzeźwi, przywdziawszy pancerz wiary i miłości oraz przyłbicę nadziei zbawienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My zaś, którzy należymy do dnia, bądźmy trzeźwi. Przywdziejmy pancerz wiary i miłości oraz hełm, którym jest nadzieja zbawienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My natomiast, którzy należymy do dnia, bądźmy trzeźwi. Załóżmy pancerz - wiarę i miłość oraz hełm - nadzieję zbawienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My natomiast, skoro należymy do dnia, zachowujmy trzeźwość, będąc odziani w pancerz wiary i miłości i mając nadzieję jako hełm zbawienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | My jednak żyjemy w blasku dnia, zachowajmy więc jasność umysłu, uzbrojeni w pancerz wiary i miłości oraz w przyłbicę zbawczej nadziei.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz my należymy do dnia, przywdziejmy więc pancerz wiary i miłości, włóżmy hełm zbawiennej nadziei i bądźmy trzeźwi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми ж, які належимо дневі, будьмо тверезі, зодягнувшись у броню віри й любови та в шолом надії спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale my, którzy jesteśmy dnia bądźmy trzeźwymi, odzianymi pancerzem wiary, miłości oraz hełmem nadziei ratunku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponieważ jednak my należymy do dnia, pozostańmy trzeźwi, przywdziewając ufność i miłość jako pancerz, a nadzieję ocalenia jako hełm. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My jednak, którzy należymy do dnia, zachowujmy trzeźwość umysłu oraz miejmy nałożony napierśnik wiary i miłości, a jako hełm – nadzieję wybawienia; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | My jednak należymy do dnia, dlatego bądźmy przytomni! Niech wiara i miłość będą naszym pancerzem, a nadzieja, jaką daje zbawienie—naszym hełmem. |

1. 1) <x>520 13:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 59:17</x>; <x>560 6:14</x> [↑](#footnote-ref-3)